

# Dia Mundial de la Poesia

21 de març  
del 2018



Una iniciativa de  
la Institució de les  
Lletres Catalanes  
i la Federació Catalana  
d'Associacions  
i Clubs UNESCO

[lletrescatalanes.cat/dmp](http://lletrescatalanes.cat/dmp)



#DMP18  
@lletres

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO **Dia Mundial de la Poesia**. Per celebrar-lo en aquesta edició, la desena, el poeta valencià Marc Granell ha escrit el poema "La poesia", que hem traduït a trenta llengües, entre les quals hi ha les altres oficials a Catalunya i algunes escollides d'entre les parlades en el país.

**Marc Granell** (València, 1953). Poeta i traductor, fou un dels fundadors de la revista literària *Cairell* (1979-1981), que emmarcà els primers passos de la generació poètica dels anys 70 a València. Des de l'obtenció del Premi Vicent Andrés Estellés dels Premis Octubre (1976) per *Llarg camí llarg*, ha compaginat la poesia, per a adults i infants i joves, amb la dedicació professional a la traducció i l'activitat com a editor i promotor d'activitats literàries. Després de ser guardonat amb el Premi Ausiàs March (1979), el Premi de la Crítica dels Escriptors Valencians (1991, 1992 i 2016), el Samaruc de l'Associació de Bibliotecaris Valencians (2010) i el Joan Roís de Corella a la trajectòria literària (2017), ha aplegat el conjunt de la seva obra a *Poesia completa 1976-2016*. Ha estat traduït al portuguès, l'italià, el galleg i el castellà.

Amb aquesta iniciativa, la Institució de les Lletres Catalanes i la Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO, amb la col·laboració dels Serveis Territorials del Departament de Cultura, el Departament d'Ensenyament, el Departament de Justícia, Biblioteques de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística, la Conselleria de Participació, Transparència i Cultura del Govern de les Illes Balears, la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esports de la Generalitat Valenciana, l'Institut Ramon Llull, el Gremi de Llibreters de Catalunya, l'Espai Llull a l'Alguer i la Fundació Catalana Síndrome de Down, us proposen convertir el Dia Mundial de la Poesia en una gran festa de la paraula i de les lletres.



## La poesia

És el foc i és la neu, és la tristesa  
i és el crit que desperta l'alegria  
i ens fa llum les tenebres que habitàvem  
com un costum antic d'àngels caiguts.

És el pont i és el riu, és la memòria  
que obri esclatxes de mel en la ferida  
fonda i roent que ens cava precipicis  
insalvables al bell mig de les venes.

És la mar i és la senda, és el desig  
que crea com cap déu futurs més savis  
i funda uns altres mons que es fan possibles  
si el cant esquinça vels i fon les ombres.

**Marc Granell**

# Die Poesie

Sie ist das Feuer und der Schnee, sie ist die Trauer  
und der Schrei, der Freude weckt  
und uns zu Licht macht die Dunkelheit, in der wir hausten  
als wäre es eine alte Gewohnheit gefallener Engel.

Sie ist die Brücke und der Fluss, sie ist die Erinnerung,  
die einen Honigspalt in die Wunde reißt,  
die tief und glühend Abgründe vor uns stellt,  
unüberquerbar inmitten der Venen.

Sie ist das Meer und der Pfad, sie ist das Verlangen,  
das, wie kein Gott es vermag, eine weisere Zukunft erschafft  
und andere Welten eröffnet, die möglich werden,  
wenn der Gesang die Schleier zerreißt und die Schatten  
vertreibt.

**Marc Granell**

Übersetzung: Isabel Müller

## Poetry

It's the fire and it's the snow and the sorrow  
and the cry that happiness can wake  
creating light from darkneses we lived in -  
angels fallen into ancient habits.

It's the bridge and it's the stream, the memory  
that opens clefts of honey in the red-hot  
melting wound which gashes irredeemable abysses  
in the very midst of our veins.

It's the sea and it's the path, the desire  
creating, as no god can, wiser futures  
and founding other worlds that are possible  
if the song can rend the veils and melt the shadows.

**Marc Granell**

Translation: Anna Crowe

## الشعر

إِنَّهَا النَّارُ، إِنَّهُ التَّلْجُ، إِنَّهُ الْحَزْنُ  
إِنَّهَا الصَّرْحَةُ الَّتِي تَوْقِطُ الْفَرْحَ  
وَالظَّلَامُ الَّذِي سَكَتَاهُ يَجْعَلُنَا نُورًا  
كَعُرْفِ قَدِيمٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ النَّازِلَةِ.

إِنَّهُ الْجِسْرُ وَإِنَّهُ النَّهْرُ، إِنَّهَا الدَّاكِرَةُ  
الَّتِي تَفْتَحُ فِي الْجُرْحِ شُقُوقًا مِنَ الْعَسَلِ  
عَمِيقَةً وَسَاخِنَةً تَحْفُرُ فِيْنَا الْهُوَى  
لَا يُمَكِّنُ التَّغَلُّبُ عَلَيْهَا فِي مُنْتَصَفِ الْأُورْدَةِ.

إِنَّهُ الْبَحْرُ، إِنَّهُ الْمَسْلُكُ، إِنَّهُ التَّمَنِّي  
الَّذِي يَخْلُقُ أَكْثَرَ مِنْ أَيِّ إِلَهٍ مُسْتَقْبَلًا أَكْثَرَ حِكْمَةً  
وَيَخْلُقُ عَوَالِمَ أُخْرَى مُمَكِّنَةً  
إِذَا كَانَتْ الْأَغْنِيَةُ تُمَرِّقُ الْحِجَابَ وَتَصْهَرُ الظِّلَالَ.

Marc Granell

ترجمة: Heshman Abu-Sharar

## Բանասիրելի ծուխները

Նուրն է եւ ձիւնը, թափիծն է  
եւ ճիչն է որ ուրախութիւնը կ'արթնցնէ  
եւ կը լուսաւորէ խաւարը ուր կ'ապրէինք  
ինկած հրեշտակներու հին սովորութեան պէս :

Կամուրջն է եւ գետը, յիշողութիւնն է  
որ մեղրէ ճեղքեր կը բանայ խոր եւ հրաշէկ  
վէրքին որ անյաղթահարելի անդունդներ  
մեր երակներուն մէջտեղը կը փորէ:

Ծովն է եւ արահետը, իղձն է որ ոչ մէկ աստուածի պէս  
աւելի իմաստուն ապագայ մը կ'սրտեղծէ  
եւ կը հիմնէ ուրիշ աշխարհներ որ հնարաւոր կ'ըլլան  
եթէ երգը քօղերը կը պարուէ եւ շուքերը կը հալեցնէ:

**Marc Granell**

(Թարգմանեց՝ Maria Ohannesian

# La poesía

Ye'l llume y ye la nieve, ye la tristura  
y ye la voz qu'esconsueña l'alegría  
y asoleya'l tenebréu que vivimos  
como un vieyu vezu de lluciferes.

Ye la ponte y ye'l ríu, ye l'alcordanza  
qu'abre resquebres de miel na ferida  
ingriente y fonda que cava llebies  
en mediu de les venes insalvables.

Ye la mar y ye la sienda, ye'l deséu  
qu'anicia como nengún dios díes más sabios  
y funda otros mundos que serán posibles  
sí'l cantar resga velos y funde abisíos.

**Marc Granell**

Traducción: Xuan Bello



## Ar varzhoniezh

An tan eo hag an erc'h eo, an dristidigezh eo  
hag an huchadenn a ziwan al levenez eo  
hag a ra gouloù gant an deñvelded oamp o chom  
evel un hengoun kozh aeled diskaret

Ar pont eo hag ar rinier eo, ar memor eo  
a zigor faoutoù mel er gouli  
don ha berv a gleuz torrojoù  
didreuzus e-kreiz tre ar gwazhiennoù

Ar mor eo hag an hent eo, ar c'hoant eo  
a grou gwell eget un doue un dazont furoc'h  
hag a sav bedoù all a c'hall bezañ  
pa dirog ar c'han al lienoù ha pa teuz ar skeudoù

### **Marc Granell**

Troidigezh : Derv ar Mogn ha Gildas Kerleau

## La poesía

Es el fuego y es la nieve, es la tristeza  
y es el grito que despierta la alegría  
y nos ilumina las tinieblas que habitábamos  
como una costumbre antigua de ángeles caídos.

Es el puente y es el río, es la memoria  
que abre rendijas de miel en la herida  
honda y candente que nos cava precipicios  
insalvables en medio de las venas.

Es la mar y es la senda, es el deseo  
que crea como ningún dios futuros más sabios  
y funda otros mundos que se hacen posibles  
si el canto desgarrar velos y funde las sombras.

**Marc Granell**

Traducción: Carlos Vitale

## Poesien

Er ilden og den er sneen, den er sorgen  
og den er skriget, som vækker glæden  
og oplyser mørket vi beboede  
som en gammel tradition af faldne engle.

Den er broen og den er floden, den er erindringen  
Som åbner revner af honning i det dybe og brændende sår  
Og den graver uoverstigelige afgrunde  
Lige midt i venerne.

Den er havet og den er stien, den er ønsket  
der som ingen anden gud skaber en visere fremtid  
og skaber andre verdener, som er mulige,  
hvis sangen flænger slør og smelter skyggerne.

**Marc Granell**

Oversættelse: Ann-Marie Holm-Nielsen

## Poesia

Sua da, eta elurra; tristezia da,  
eta poza pizten duen oihua,  
eta aingeru erorien ohitura zahar baten antzera  
bizi ginen ilunpea argitzen diguna.

Zubia da, eta ibaia, zainen erdi-erdian  
eztizko zirrituak zabaltzen dituen memoria  
amildegi gaindiezinak zulatzen dizkigun  
zauri sakon gorian.

Itsasoa da, eta zidorra, inongo jainkok baino  
etorkizun jakintsuagoak sortzen dituen eta  
gertagarri bihurtzen diren beste mundu batzuk  
eraikitzen dituen desioa, baldin eta kantuak  
errezelak urratu eta itzalak urtzen baditu.

**Marc Granell**

Itzulpena: Gerardo Markuleta

## La poésie

C'est le feu et la neige, et la tristesse,  
et c'est le cri qui éveille la joie  
et la lumière dans l'ombre où nous vivions  
comme un usage ancien d'anges déchus.

C'est le pont et le fleuve, et la mémoire  
ouvrant des brèches de miel dans la plaie  
profonde qui creuse des précipices  
infranchissables au milieu de nos veines.

C'est la mer et la sente, et le désir  
qui crée mieux qu'un dieu des futurs meilleurs  
et fonde d'autres mondes enfin possibles  
quand le chant strie les voiles et fond les ombres.

**Marc Granell**

Traduction : Annie Bats

## Yiimre

Ko jeeɣɗol e ko nees, ko sunaare  
e ko wullago findinta beelama  
e roka en leelawal e nder niife de konnoden  
ene waay no o ada mooyɗo mo di jiineji polaadi.

Ko pong, ko maayo, ko haɗuilaltagal  
udiita laabi jumiri e nder ñaawande  
lugɗuinde e ñaande asanta en  
gasde lugɗee hakuunde daadi.

Ko maayo e ko lawol ko yiide  
tagata no hay geeno goto e paadi burdi andude waawra  
e darna adunaji gootdi gootnadi  
so jiimol seeka sondeelaji e tayna beeli.

**Marc Granell**

Frii ko : Amadou Bocar Sam

## A poesía

É o fogo e é a neve, é a tristeza  
e é o grito que desperta a alegría  
e alumea as tebras en que habitabamos  
coma un costume antigo de anxos caídos.

É a ponte e é o río, é a memoria  
que entreabre fisuras de mel na ferida  
fonda e incandescente que cava precipicios  
insalvables ao mesmísimo centro das veas.

É o mar e é o sendeiro, é o desexo  
que crea coma ningún deus futuros máis sabios  
e erixe outros mundos que se fan posibles  
cando o canto esgaza veos e derrete as sombras.

**Marc Granell**

Tradución: Antón Lado

# कविता

यह अग्नि है और हिम है, यह उदासी है  
और यह वो पुकार है जो आनंद को जागृत करती है  
और जिन अंधकारों में हम बसते थे उन्हें रौशन करती है  
गिरे हुए फरिश्तों की किसी पुरातन रीत की तरह

यह पुल है और यह नदी है, यह स्मृति है  
जो उस घाव में शहद की धारियाँ बनाती है  
जो गहरा है व अंगारों जैसा लाल है और जो कुरेद रहा है  
हमारी शिराओं के मध्य अलंघ्य खड़ी चट्टानें।

यह सागर है और यह पथ है, यह वो इच्छा है  
जो सर्जन करती है सारे भगवानों द्वारा भी अलभ्य दस  
अधिक मनीषी भविष्य व ऐसे अन्य संसारों का  
जो संभव हैं अगर गायन भंग करे आवरण व सायों को पिघलाये।

**Marc Granell**

अनुवाद: Sameer Rawal



## פּאָעזיע

זי איז דאָס פֿייער און זי איז דער שניי, זי איז דער טרויער  
און דאָס געשריי וואָס וועקט-אויף די פֿרייד  
און מאַכט ליכטיק די פֿינצטערניש וווּ מיר הויזן  
ווי אַן אַלטער מנהג פֿון געפֿאַלענע מלאכים.

זי איז די בריק און זי איז דער טיך, דער זכרון  
וואָס עפֿנט האַניק-שפּאַרונעס אין דער טיפֿער גליענדיקער ווונד  
וואָס גראַבט-אויס אוממיידלעכע תהומען  
אין די טיפֿענישן פֿון די אַדערן.

זי איז דער ים און דער שליאַך  
די תאוה, וואָס שאַפֿט, ווי קיין שום גאָט נישט, קליגערע צוקונפֿטן  
און שאַפֿט אַנדערע וועלטן, וואָס ווערן מעגלעכע,  
אויב דאָס ליד רייסט-אַראָפּ שלייערן און צעגליט די שאַטנס.

**Marc Granell**

איבערזעצונג אַבֿרהם ליכטענבוים

## La poesia

È il fuoco ed è la neve, è la tristezza  
ed è l'urlo che risveglia l'allegria  
e ci illumina le tenebre che abitavamo  
come un'antica usanza di angeli caduti.

È il ponte ed è il fiume, è la memoria  
che apre fessure mielose nella ferita  
profonda e scottante e ci scava insalvabili  
precipizi nel bel mezzo delle vene.

È il mare ed è il sentiero, è il desiderio  
che crea come nessun altro dio futuri più assennati  
e fonda nuovi mondi resi possibili  
quando il canto squarcia veli e scioglie le ombre.

**Marc Granell**

Traduzione: Francesco Ardolino

### 詩

それは火であり、雪でもある。それは悲しみだ。  
喜びを目覚めさせる叫びだ。  
僕たちが住んでいた暗闇を照らしてくれる。  
かつて墮天使たちがしていたように。

それは橋であり、川でもある。それは記憶だ。  
血管の真ん中にあるどうしようもない絶壁に  
穴をうがってくれる焼けるように痛む深い傷、  
そこに蜜を細く流し込む記憶だ。

それは海であり、道でもある。それは欲求だ  
もし歌がペールを切り裂き、陰を溶かすならば  
いかなる神もなしえない、賢い未来を創り、  
ほかにあり得る世界をいくつも打ち建てる欲求だ。

**Marc Granell**

翻訳：田澤 耕

## Şi'ir

Agir e û befir e, xemgînî ye  
û qîrîn e ku şadîyê hişyar dike  
û ronahî dide tarîhîyên ku me lê jîyan dikir  
mîna edeta kevinê firîştayên ketî.

Pir e û çem e, bîranîn e  
ku derzên hengivînî vedike li birîna  
gir û agrîn ku zinarên bêxilasî  
dikole di navbera demaran de.

Derya ye û rê ye, xwezî ye  
ku, mîna tu xwedeyekî, pêşerojên hişmend diafrîne  
û dinyayên din, ku gingaz dibin, dadimezrîne  
heke stran xêlîyan biçirrîne û sîberan bihelîne.

**Marc Granell**

Werger: Massoud Sharifi Dryaz

## Poesis

Ignis est nixque est, maestitia est  
clamorque qui gaudium exsuscitat  
nobisque tenebras quas prisco casorum  
angelorum more habitabamus lucem facit.

Pons est amnisque est, memoria est  
quae flagrante imoque uulnere  
quod insuperabilia mediis in uenis praecipitia  
nobis fodit melis rimas reserat.

Pontus est limesque est, votum est  
quod sicut nullus deus doctiora futura creat  
atque alios mundos qui possibles fiunt condit  
si cantus uela scindit ac liquat umbras.

**Marc Granell**

Interpretatio: Lluís Lucero Comas

## 诗歌

它是火，是雪，是悲伤  
它是一声高呼，唤醒欢乐的情绪  
它把周遭的黑暗变成光明  
就如天使坠入凡尘，依旧保持古老的本性。

它是桥，是河，是回忆  
在伤口上撕开甜蜜的罅隙  
它是深邃的炽红  
在血管中间开凿一条难以逾越的深渊。

它是海，是路，是欲望  
期许的未来，比神明创造的更加光明  
不同的世界因此变成现实  
倘若歌与诗揭开面纱，融化黑影。

**Marc Granell**

翻译：颜雅培

# Diokaa

Dimbaa fele aning neeso, balafaa felee.  
Aning maadiyaa kunin-to la wuuro.  
Anin nooro duntoo meng-ka diboo bayi n'kang  
Fo isa-mira nung malaika kotool-la aado

Pongho fele aning baa, hakili-miroo fele.  
Meng-si lio funtindi teloo-kang  
Jimbaghoh ning jibori silol-ka dinko sing-n'fe  
Dinkool ming-te buruu-no-la yele borisilo-kang

Kojiyo-lemu aning jibalingho, ghanee-lemu  
Meng-ka mantabengho sabu longnal-yeng  
Meng-si baludula koteng loñaasabatindi  
Fo donkilo si ke saabu-ti ka dubenghol kafundi.

**Marc Granell**

Kangyelemalaa Saiba Bayo.

# De poëzie

Zij is het vuur en is de sneeuw, is het verdriet  
en is de kreet die de vreugde wekt en die  
tot licht de duisternis bewerkt die we bewoonden  
als een van gevallen engelen oud gebruik.

Zij is de brug en de rivier, is de gedachtenis  
die reten van honing openrijt in de diepe, withete  
verwonding die middenin de dichtaders  
ons onoverkomelijke afgronden graaft.

Zij is de zee en is het pad, is ook de wil  
die als geen god doordachte toekomst scheidt  
en andere wereldruimten sticht die haalbaar zijn  
als de zang sluiers verscheurt en schaduwen verdrijft.

**Marc Granell**

Vertaling: Bob de Nijs



## Era poesia

Qu'ei eth huec e era nhèu, e era tristor  
e ei eth crit que desvelhe era alegria  
e mos hè lum es tenèbres qu'abitàvem  
coma ua costum antiga d'anges queigudi.

Qu'ei eth pònt e er arriu, e era memòria  
que daurís gangalhes de mèu ena herida  
pregona e arroenta que mos cate precipicis  
insuperables ath bèth miei des vees.

Qu'ei era mar e eth caminòu, e eth desir  
que cree coma cap de diu futurs mès sabents  
e fonde uns auti mons que se hèn possibles  
s'eth cant esparreque veus e hè a hóner es ombres.

**Marc Granell**

Revirada: Xavi Gutiérrez Riu

## Poezja

Jest ogniem i śniegiem, jest smutkiem,  
jest krzykiem, co radość roznieca  
i w światło przemienia ciemności,  
dawny nasz kostium upadłych aniołów.

Jest mostem i rzeką, pamięcią,  
miodem na ranę głęboką, bolesną,  
co przepaść bezkresną otwiera  
w samym tętnic krwionośnych wnętrzu.

Jest morzem i ścieżką, jest żądzą,  
co mądrzej niż bóg dzień jutrzejszy tworzy  
i moc innych światów dopuszcza,  
gdy pieśń drze zasłonę i mrok rozmywa.

**Marc Granell**

Przekład: Jerzy Sławomirski

## A poesia

É o fogo e é a neve, é a tristeza  
e é o grito que desperta a alegria  
e ilumina as trevas que habitávamos  
como uma tradição de anjos caídos.

É a ponte e é o rio, é a memória  
que abre fendas de mel na ferida  
profunda e incandescente que nos cava  
intransponíveis abismos nas veias.

É o mar e é a senda, é o desejo  
que como nenhum deus cria futuros mais sábios  
e funda outros mundos que são possíveis  
se o canto rasgar os véus e fundir as sombras.

**Marc Granell**

Tradução: Rita Custódio e Àlex Tarradellas

## Yarawi

Ninan rit'iy iman, llakiykun  
qhapariy kusikuyta rinch'achiq  
phuyukuna tiyasqanchita k'anchachiwanchick  
ñawpaq kawsaywan anhilkuna urmaykunamanta

Chakan mayupas iman, yuyachay  
kichan misk'i k'iriy k'atkunata  
ukhuq puka kawsaypi urmana patapi hast'iychiwanchick  
manan wasapay chawpi sik'akunapi.

Hatun quchan ñan iman, munasqa  
qhipaq yachaykunata diusninchick hinata paqarichiq  
qhisnichin huq t'insimuyu ruway atiykunata  
takiy llanpun llikayta hinallataq llanthuta chillun.

**Marc Granell**

T'iqraq: Yolanda Huañec Patilla

## Poezia

E focul și este zăpada, este tristețea  
și este strigătul ce trezește bucuria  
și luminează tenebrele în care trăiam  
dintr-un vechi obicei de îngeri căzuți.

E podul și este râul, este memoria  
ce deschide spărturi cu miere în rana  
adâncă și-arzândă ce-n miezul venelor  
ne sapă abisuri de netrecut.

E marea și este cărarea, este dorința  
izvodind, ca niciun zeu, mai înțelepte viitorimi  
și-ntemeiază alte lumi, ce sunt cu puțință  
când cântul sfâșie vâluri și risipește umbrele.

**Marc Granell**

Traducere: Jana Balacciu Matei

## Поэзия

Это снег и это пламя, грусть –  
и крик, что пробуждает в сердце радость,  
превращает в свет ту тьму, где обитали  
мы, наследуя привычку падших ангелов.

Это мост и это реки, это память,  
что пробьётся мёдом через корки раны  
застарелой и саднящей, разверзающей провалы  
гибельные в наших венах.

Это море, это тропы, это страсть,  
что выше божества в созданыи будущих  
миров мудрейших, что становятся возможны,  
если песнь рвёт паруса и плавит тени.

**Marc Granell**

Перевод: Анна Уржумцева

## Sa poesia

Est su focu, est su nive, est sa tristura,  
est sa boghe chi ischidat su bresu  
e irlùghinat s'iscuru in uve istavamus  
che a sos ànzelos rutos in sos tempos antigos.

Est su ponte e s'irrivu, est s'ammentu,  
chi aperit carpiduras de mele in sa ferta  
fùndida, brusiande, ch'iscavat istracas  
chene sarbamentu in mesu de sas venas.

Est su mare, e sa carrela, est su dissitzu,  
non b'at deus chi peset tempos benidores prus atinados  
e fundat àteros mundos chi podent èssere realidades  
si su cantu truncat velos e fundit sas umbras.

**Marc Granell**

Traduzione: Katjuscia Mattu

## ПОЕЗИЈА

Она је ватра и снег, туга је  
и усклик тај што радост буди  
и таму у којој обитавасмо обасја  
ко древни обичај палих анђела.

Она је мост и река, сећање је  
што медне пукотине отвара у рани  
дубокој и врелој што поноре дуби  
непремостиве усред наших вена.

Она је море и пут, жеља је  
што ко ниједан бог мудро сутра ствара  
и нов свет оживи да могућ постане  
ако песма велове стргне и сенке распрши.

**Marc Granell**  
превод: Јелена Петановић



## Taalif

Mooy tal, di nees, mooy tiis  
di yuuxu bi di yée mbégte  
di nu niital lëndëm ngi dëkk ci nun  
di niiru aada bu yàgg, bu malaaka yi daanu.

Mooy pom, di dex, mooy xel  
mi di ubbi ay doggi leem ci góom  
bu xóot ak fiagas di nu gasal sunu pax  
te daara mënu ka wallu ci diggu siddit yi

Mooy géej di yoon wi, mooy bég ak bég  
bi di sàkk kaaŋam mi ëllék mel ni yalla  
ak di sanc yeneen ni aaduna yu mën nekk  
ba woy wiiy dog sondeel yi ak di ruy ci takkandeer yi.

**Marc Granell**

ki ku tekki: Abdou Mawa Ndiaye





Una iniciativa de:



Generalitat de Catalunya  
**Departament  
de Cultura**



**Institució  
de les Lletres  
Catalanes**

ilc.cultura@gencat.cat

www.lletrescatalanes.cat



Organització de les Nacions  
Unides per a l'Educació,  
la Ciència i la Cultura

**FCACU**

Federació Catalana  
d'Associacions i Clubs UNESCO  
Member of the Federation Europe d'Associacions, Centres i Clubs UNESCO

**Federació Catalana d'Associacions  
i Clubs UNESCO**

**i la participació de:**

Serveis Territorials del Departament de Cultura, Servei de Biblioteques de la Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament, Departament de Justícia, Consorci per a la Normalització Lingüística, Institut Ramon Llull, Gremi de Llibreters de Catalunya, Espai Llull a l'Alguer i Fundació Catalana Síndrome de Down.



G CONSELLERIA  
O TRANSPARENCIA,  
I CULTURA I ESPORTS  
B DIRECCIÓ GENERAL  
/ CULTURA

**illenc**



**GENERALITAT  
VALENCIANA**  
Conselleria d'Educació,  
Investigació, Cultura i Esport

© del poema, Marc Granell

© de les traduccions, Isabel Müller, Anna Crowe, Heshman Abu-Sharar, Maria Ohanesian, Xuan Bello, Gildas Kerleau, Carlos Vitale, Ann-Marie Holm-Nielsen, Gerardo Markuleta, Annie Bats, Amadou Bocar Sam, Antón Lado, Sameer Rawal, Abraham Lichtenbaum, Francesco Ardolino, Ko Tazawa, Massoud Sharifi Dryaz, Lluís Lucero Comas, Yan Yapei, Saiba Bayo, Bob de Nijs, Xavi Gutiérrez Riu, Jerzy Sławomirski, Rita Custódio, Àlex Tarradellas, Yolanda Huañec Patilla, Jana Balacciu Matei, Anna Urzhumtseva, Katjuscia Mattu, Jelena Petanovic, Abdou Mawa Ndiaye

Disseny gràfic: [www.victoroliva.com](http://www.victoroliva.com)

Impressió: EADOP

DL: B 3883-2018

